



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

Nivel: Terciario

Carrera: Profesorado en Inglés/ Profesorado de Inglés de los niveles Inicial y Primario

Trayecto: Eje de formación común de los docentes

Instancia curricular: Prerrequisito en lengua extranjera: francés I

Cursada: Cuatrimestral (1º cuatrimestre)

Curso: A partir del 2º año de la carrera. Comisión: "A"

Carga horaria: 3 (tres) horas cátedra semanales

Profesor/a: María Mónica Lizzano

Año lectivo: 2012

Fundamentación

En la actualidad, el acceso al texto de transmisión o construcción de conocimientos en lengua extranjera, representa una necesidad para la formación del futuro docente. Por lo tanto, la adquisición de la comprensión lectora de textos escritos de un determinado campo disciplinar es una herramienta irremplazable para posibilitar tanto la apropiación o construcción de conocimientos como el desarrollo de las formas más complejas de pensamiento discursivo.

La adquisición de comprensión lectora en lengua extranjera, francés, en este caso, constituye un objetivo social relevante para la inserción del estudiante de nivel superior en su medio, como así también en su futuro profesional. Este espacio le facilitará al futuro docente el acceso a las fuentes de información auténticas, la incorporación de las prácticas de lectura académica y su desarrollo como lector crítico y autónomo.

Objetivos generales

- Comprender de manera autónoma diferentes tipos de textos académicos en francés para la (re)construcción de sentido.
- Enriquecer las diversas modalidades lectoras para su implementación en otros idiomas.
- Generar confianza en cuanto a las propias posibilidades de construir significados textuales en otras lenguas.
- Tomar conocimiento de textos de especialidad sin la mediación de la traducción.
- Reflexionar acerca de la lengua extranjera y materna y las estrategias utilizadas.

Objetivos específicos

- Comprender un texto auténtico en francés de alrededor de 150 líneas con imagen textual progresivamente menos rica.
- Reconocer tipos de texto (descriptivo, informativo, expositivo, narrativo, etc.)
- Reflejar la comprensión de los significados a través de la elaboración de ideas principales y esquemas textuales: plan del texto.
- Extraer el significado del texto presentándolo en forma de resumen, cuadros, esquemas.

Contenidos / Unidades temáticas

NIVEL FORMAL

- Imagen textual: título, subtítulo, intertítulo, copete, tipografía, párrafo, compaginación, fuente, autor, editorial, año y lugar de publicación, presencia de foto, paratexto, mapas, cuadros, esquemas, etc.

NIVEL ENUNCIATIVO

- Marcas que denuncian la presencia del autor y/o del lector (subjetividad - objetividad en el texto)
- La situación de producción/recepción.
- Modalidades: apreciativas en algunas de sus diferentes formas: adverbios, adjetivos y verbos.
- Algunos actos de habla: criticar, informar, aconsejar, elogiar, ordenar, pedir, etc.
- Algunas realizaciones lingüísticas de estos actos de habla: formas verbales activas (imperativo por ejemplo), modalidades (deber + infinitivo), algunas formas pasivas. Algunas marcas de discurso directo e indirecto.

NIVEL NARRATIVO

- Algunas marcas de cohesión textual.
- Los actantes y sus roles.
- Localizaciones temporales y espaciales: adverbios, tiempos verbales, sintagmas nominales, fechas, etc.

NIVEL ARGUMENTATIVO

- Relaciones lógicas de pensamiento denunciadas por marcas formales: adición, concesión, condición, oposición, restricción, consecuencia, causa, finalidad.
- Indicios retóricos y cronológicos.

NIVEL LINGÜÍSTICO

- Determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos e indefinidos,
- Sustantivos: marcas de género y número; sufijación y prefijación.
- Pronombres: personales, demostrativos, relativos y adverbiales,
- Formas y valores verbales en contexto: el infinitivo y las formas del presente, pasado y futuro. La forma impersonal.
- Adjetivos: marcas de género y número.
- Formas de la oración: la asersión, el énfasis, la interrogación, forma pasiva y negativa.

Modalidad de trabajo

Los contenidos serán tratados a partir del texto estudiado y de un trabajo deductivo, inductivo y comparativo. Se fomentará una intensa participación de los alumnos en forma individual o

grupal en actividades de lectura que faciliten el acceso, desde una óptica interactiva, a las siguientes competencias:

- Comprender significados globales
- Elaborar hipótesis de lectura desde el paratexto y los elementos textuales
- Identificar propósito del texto, postura del autor, probable audiencia y tipo textual
- Solucionar dificultades frente a palabras desconocidas: saltar palabras, deducir significados por contexto, identificar categorías, buscar en diccionario.
- Reconocer elementos cohesivos del texto
- Sintetizar la información en ideas principales
- Reflexionar acerca del proceso de aprendizaje

Bibliografía obligatoria

Material seleccionado para la cátedra y compilado por la profesora: *Material de lectura. Prerrequisito en Lengua Extranjera Francés I.*

Bibliografía general

Los textos teóricos que se mencionan a continuación, constituyen el marco teórico en el que se basa la presente instancia curricular. Se mencionan estos textos teóricos, relacionados con el estudio de una segunda lengua en el área de lectura y comprensión de textos, para consulta de los estudiantes. No constituyen bibliografía obligatoria.

ADAM, J.M. (1992). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Paris : Nathan Université.

ALVARADO, M. (1994). *Paratexto*. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

ARNOUX, E. et al. (1998). *Talleres de lectura y escritura*. Buenos Aires: Eudeba.

ARNOUX, E.; DI STEFANO, M. y PEREIRA, C. (2002). *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: Eudeba.

BABOT, M. V., HELMAN, S., PASTOR, R., SIBALDI, N. (1999). *La lectura en lengua extranjera: nuevas perspectivas de análisis*. Tucumán: Centro de estudios interculturales. Dpto. de Francés. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

BEACCO, J-C. (1985). « Textes et modalisations: perspectives didactiques ». *Langue Française n° 68*, Paris : Larousse.

BESSE, H. et PORQUIER, R. (1984). *Grammaires et didactique des langues*. Coll. LAL. Paris : Crédif-Hatier.

CHARAUDEAU, P. (1983). *Langage et discours. Eléments de sémiolinguistique (théorie et pratique)*. Paris : Hachette Université.

CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette Education

CHAROLLES, M. (1988). « Les études sur la cohérence, la cohésion et la connexité textuelles depuis la fin des années 1960 ». *Modèles Linguistiques X*. Fasc.2.

CICUREL, F. (1991). *Lectures interactives en langue étrangère*. Paris : Hachette.

- CICUREL, F. et MOIRAND, S. (1990). « Apprendre à comprendre l'écrit: hypothèses didactiques », in *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive, Le Français dans le Monde*, Paris : Hachette.
- GAONAC'H, D. (1987). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Coll. LAL. Paris: Hatier.
- GIAAL (Klett, E., Lucas, M., Scipioni, L. y Vidal, M.) (1994). « Pour une grammaire en vue de la reconnaissance ». Revista de la SAPFESU (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria). Año XII. Buenos Aires: Araucaria editora.
- KERBRAT-ORECCHIONI C. (1984). *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin.
- KLETT, E. (Coord.) (2003). *Nouveaux regards sur les pratiques de FLE*. Buenos Aires: Araucaria editora.
- KLETT, E. (Coord.) (2004). *Mosaïque du FLE : aspects didactiques e interculturels*. Buenos Aires: Araucaria editora.
- KLETT, E. (Coord.) (2005). *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires: Araucaria editora.
- KLETT, E. (Coord.) (2007). *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Araucaria editora.
- KLETT, E. (2007). Programas de francés. UBA; Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lenguas Modernas. Buenos Aires: OPFyL.
- KLETT, E. y VIDAL M. (1997). « Comment les apprenants lecteurs se représentent les difficultés à comprendre en langue étrangère ». *Dialogues et cultures n° 41*, FIPF, Bruxelles.
- (1997). « Les représentations des apprenants-lecteurs universitaires sur les difficultés à la compréhension en langue étrangère ». Revista de la SAPFESU, Año XIV, Buenos Aires: Araucaria editora.
- KLETT, E., LUCAS, M. y VIDAL, M. (2000). « L'arrière plan des consignes : représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur ». *Études de Linguistique Appliquée (ELA)* n°119.
- KLETT, E.; PASTOR, R.; SIBALDI, N. (Comp.) (2006). *Lectura en lengua extranjera: una mirada desde el receptor*. Tucumán: Centro de estudios interculturales. Facultad de Filosofía y Letras. UNT. UBA.
- LEHMANN, D. (1985). « La grammaire du texte, une linguistique impliquée ? ». *Langue Française n° 68*. Paris : Larousse.
- MOIRAND, S. (1983). *Situations d'écrit*. Paris : Clé International.
- MOIRAND, S. (2006). "La divulgación de la ciencia y la técnica: ¿Nuevos modelos para nuevos objetos de estudio?". Revista Signos 39-61, Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- MOIRAND, S. (2007). *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Paris : PUF.
- PEYTARD, J.; MOIRAND, S. (1992). *Discours et enseignement du français*. Paris : Hachette.
- SANCHEZ MIGUEL, E. (1997). *Los textos expositivos*, Buenos Aires: Santillana.

SOUCHON, M. (1992). *Lire entre langues et discours. Analyse des obstacles à la lecture de textes en langue étrangère*. Thèse de III^e cycle. Université de Franche-Comté.

SOUCHON, M. (1997): « La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques ». Revista de la SAPFESU, n° especial, Buenos Aires: Araucaria editora.

VIDAL, M. (1994). « *L'acquisition-apprentissage d'une capacité de compréhension à la lecture en langue étrangère* ». Investigación de D.E.A., Universidad de París VIII, Vincennes à St. Denis.

VILA, Silvina (2001). « *La lectocompréhension de textes de spécialité en F.L.E. au niveau universitaire à Buenos Aires. Évolution des conceptions et des pratiques* ». Investigación de DEA: Ciencias del Lenguaje, Didáctica y Semiótica. Universidad de Franche-Comté. Besançon. Francia. Dirigido por Marc Souchon.

Evaluación

Trabajos prácticos

Trabajos prácticos escritos e individuales obligatorios. Trabajos prácticos individuales o grupales que serán evaluados por el profesor durante la clase. La redacción de estos trabajos deberá ser en castellano.

Régimen de aprobación de la materia

a) Sin examen final

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción sin examen final si cumplen las siguientes condiciones:

- aprobación de los trabajos prácticos (75% de T.P. aprobados: 3 como mínimo).
- aprobación de un parcial y de un trabajo práctico integrador (escrito e individual) al finalizar la cursada (cuyo promedio no deberá ser menor a 6 puntos), que se podrán recuperar al final el curso.¹
- asistencia obligatoria al 75% de las clases.

b) Con examen final

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción con examen final si cumplen las siguientes condiciones:

- aprobación del 75 % de los trabajos prácticos.
- asistencia obligatoria al 60% de las clases.

IMPORTANTE: CORRELATIVIDADES PARA ESTA MATERIA

Para cursar: No existe correlatividad con otras asignaturas de la carrera. Puede cursarse a partir del 2º año de la carrera.

Para rendir final o promocionar: Cumplir con las condiciones consignadas en a) y b)

¹ Se podrá concretar en una sola de recuperación en la segunda fecha de agosto y en la segunda de diciembre.

c) Libre (acreditación mediante examen de nivel)²

El examen para el alumno libre es escrito y deberá ser redactado en castellano. Se evaluará el nivel de comprensión textual en francés a partir de un texto auténtico acompañado de consignas orientadas a la reconstrucción de sentidos y/o reformulación de conceptos que demuestren su competencia lectora en francés, de acuerdo a los objetivos y contenidos de cada nivel.

Los alumnos libres deberán tomar contacto con la cátedra dos semanas antes del examen y se les recomienda consultar el material de cátedra disponible en las diferentes comisiones.

La acreditación constará en actas sin mediar nota numérica (Aprobado, Desaprobado).

María Mónica Lizzano

² El alumno deberá inscribirse en las fechas correspondientes –según cronograma del Instituto- consignando la condición “acreditación examen de nivel”, (es posible inscribirse en los dos niveles en el mismo llamado, respetando la correlatividad para rendir). La inscripción se agota con el fin del ciclo lectivo. Los exámenes se tomarán en los dos llamados de marzo, julio y diciembre. No existen exámenes de prerrequisitos en el turno del mes de mayo.